

INTRODUCTION

M'hand AMMOUDEN,

Université de Bejaia, laboratoire LAILEMM

Mourad BEKTACHE,

Université de Bejaia, laboratoire LESMS

Le français comme langue enseignée et langue d'enseignement

Cette cinquième livraison de la revue *Action didactique* est un numéro Varia. L'examen des thématiques dont traitent les auteurs des contributions retenues pour publication a conduit au choix du titre du numéro, « Le français comme langue enseignée et langue d'enseignement », et a permis de distinguer deux rubriques : celle constituée des contributions qui traitent du français en tant que langue enseignée et celle qui traitent de cette langue comme langue d'enseignement d'autres contenus.

Le français comme langue enseignée

La première rubrique du numéro contient six contributions.

Fatima Zohra SAKRANE, Denis LEGROS et Thierry BACCINO traitent de l'apprentissage de la production écrite d'un texte par des étudiants. En s'inscrivant dans le cadre d'une didactique cognitive, ils s'intéressent en particulier à l'apport des TICE et de l'apprentissage collaboratif au développement des compétences écrites en L2. Cette étude, qui a concerné quarante étudiants, montre entre autres que le travail collaboratif a un impact positif sur la production de texte scientifique en L2 et sur la qualité des textes produits, que le travail « en binôme conduirait à une meilleure activation des connaissances sur le domaine du monde évoqué par le texte et favoriserait une meilleure production de textes explicatifs ». L'étude confirme et renforce également les résultats obtenus à l'issue d'autres études, à savoir que le travail collaboratif a plusieurs avantages : faciliter l'interaction, conduire à progresser dans la tâche de co-écriture, etc.

Pour citer cet article : AMMOUDEN M'hand et BEKTACHE Mourad (2020). Le français comme langue enseignée et langue d'enseignement, *Action Didactique* [En ligne], 5, 6-13. <http://univ-bejaia.dz/pdf/ad5/Ammouden-Bektache.pdf>

Adel ZNAIDI s'intéresse à l'apport que peut représenter la métacognition à l'apprentissage de la production de récits par des apprenants du cycle primaire dans le système éducatif tunisien. Son étude consiste à faire des propositions didactiques et pédagogiques qui « permettent de faciliter le repérage et l'analyse des difficultés liées à la cohérence textuelle dans les productions écrites des élèves en vue de comprendre et d'expliquer les processus cognitifs à l'œuvre chez les apprenants en situation d'écriture ». L'auteur à par exemple conclut que « La pratique de la métacognition en contexte plurilingue représente (...) une démarche qui favorise la motivation et le transfert des connaissances langagières et des connaissances du monde », mais que cela nécessite que les enseignants soient formés pour réussir à adopter l'approche métacognitive en classe de langue.

Samira OUYOUGOUTE, dans sa contribution intitulée « Enseignement/apprentissage de l'oral à l'école algérienne : texte et contexte », s'interroge particulièrement sur la place de l'enseignement de l'oral dans la matière langue française dans le système éducatif algérien. Elle y traite des contenus enseignés, les difficultés auxquelles font face les enseignants et les apprenants et propose des solutions pour remédier aux insuffisances constatées. Elle conclut à titre d'illustration que l'enseignement actuel de l'oral se focalise sur des aspects grammaticaux, lexicaux et phonologiques et qu'il ne permet pas vraiment de développer une véritable compétence de communication. Cela est entre autres dû à la nature des contenus enseignés et à la nature des interactions et des exercices qui dominent : dominance du système question/réponse, focalisation sur le l'écrit oralisé, etc.

Kouadio Djeban YEBOUA et **Kouamé Emmanuel KOFFI** s'intéressent aux conséquences qui seraient à l'origine d'une formation insuffisante des enseignants ivoiriens. Ils soulignent par exemple que les enseignants concernés par leur enquête ont des profils de formation très *éclectiques*. *Ils généralement des diplômés de D.E.U.G ou maîtrise en lettres moderne ou même d'une licence ou d'une maîtrise* obtenue à la suite d'études dans des filières inconciliables avec l'enseignement de la langue française. Ils concluent que les caractéristiques de ces profils pourraient probablement avoir des effets négatifs sur la qualité de l'apprentissage du français dont bénéficient les enfants du Côte-d'Ivoire.

L'étude réalisée par **Abdelaadim TAHIRI** porte sur l'impact de la pédagogie de l'intégration sur la performance scolaire des élèves de la 6^{ème} année du primaire dans le contexte marocain. Le chercheur a notamment distribué un

questionnaire et fait des comparaisons entre les pourcentages des moyennes générales obtenues dans les matières arabe, français et mathématiques en distinguant le milieu rural et le milieu urbain. L'interopération des résultats obtenus à entre autres permis de conclure que la pédagogie de l'intégration n'a pas eu un effet considérable sur les résultats des élèves lors de sa première année de généralisation, en 2011. L'étude a également montré les enseignants qui ont remplis les questionnaires semblent trouver des difficultés dans l'opérationnalisation de cette pédagogie et que les apprenants ne perçoivent pas ses intérêts.

A travers son article intitulé « Centrer l'apprentissage sur l'apprenant dans une perspective actionnelle », **Mohamed EL-HIMER** veut partager une expérience de terrain consistant en l'adoption d'une série de démarches et techniques didactiques visant à favoriser l'autonomie des apprenants et de développer leurs compétences interculturelles. Il traite dans la première partie d'activités qui peuvent permettre la participation active des apprenants. Celles-ci nécessitent, selon l'auteur, par exemple le recours à des supports qui tiennent compte des centres d'intérêt des apprenants et le choix de tâches qui prennent en considération les différents profils d'apprentissage. Dans la deuxième partie de l'article, il s'intéresse particulièrement aux démarches susceptibles de favoriser l'autonomie de l'apprenant : responsabiliser l'apprenant en l'impliquant activement, le stimuler, etc.

Le français comme langue enseignée

La deuxième rubrique contient cinq contributions.

Dans son article intitulé « Penser au carrefour des langues et des subjectivités : philosopher avec des élèves allophones », **Anne-Sophie CAYET** considère que la langue est d'abord « un véhicule de pensée, avant d'être un objet à penser ». A travers une expérience de terrain, elle démontre que les composantes interculturelle et plurilingue pourraient être insérées dans l'enseignement/apprentissage des langues via la pratique philosophique en classe. Les résultats auxquels a abouti cette recherche-action sont frappants puisqu'elle démontre que la pratique philosophique en classe de FLS ouvre des perspectives pour appréhender l'approche interculturelle et la didactique du plurilinguisme.

Bernard NGALA NDZI aborde la question de l'enseignement/apprentissage du FLE du point de vue de l'activité métalinguistique et des problèmes de face dans l'action de l'apprentissage. A travers une analyse immersive en classe de FLE au Cameroun, l'auteur de cette recherche s'est intéressé particulièrement à l'interaction enseignant/apprenant dans un contexte d'interaction didactique. L'activité métalinguistique dans le cadre de séquences immersive, pragmatique et réflexive sont susceptibles d'améliorer l'enseignement/apprentissage du FLE. Cette étude révèle que le contrat didactique inscrit dans une approche immersive conduit à une prise en compte des stratégies appropriées de gestion des problèmes de face dans l'apprentissage des langues.

Dans une autre recherche, **Wahiba BENABOURA** appréhende la question du plurilinguisme dans un contexte de l'enseignement/ apprentissage des sciences en français dans le milieu universitaire algérien. A travers une enquête de terrain par questionnaires et entretiens semi-directifs, Benaboura analyse les avantages et les entraves de l'enseignement/apprentissage des sciences en langues française dans le contexte plurilingue, très complexe, algérien. Il s'avère, selon l'auteure, que les représentations que se font les étudiants de la langue française et des autres langues en présence influent sur leurs pratiques de ces langues dans le cadre de leur formation universitaires. Les étudiants ont recours à l'alternance/mélange de langues dans leur pratique de l'écrit et de l'oral en salle de cours.

Mina SADIQUI, dans sa contribution intitulée « Compétences disciplinaires et enseignement du français à l'université : cas des facultés scientifiques marocaines », aborde la question de l'enseignement du français à l'université du point de vue des compétences exigées par les disciplines enseignées à l'université marocaine. Ainsi, tout au long de la recherche, il a été question de démontrer que les dispositifs d'enseignement/apprentissage du français mis en place à l'université devraient se baser sur les attentes exigées par les différentes disciplines enseignées à l'université. L'enquête par questionnaires menée par Mina SADIQUI montre, justement, que les attentes des étudiants du cours du français se limitent à l'acquisition d'une langue qui leur servirait à réussir dans leur domaine de formation universitaire.

Dans son article **Mourad ALLALI** a exploré le développement de compétences transversales en FLE via le E-Learning. A travers une analyse qualitative des échanges, recueillis sur la plate-forme de l'université de Bejaia, l'auteur a tenté de vérifier si les échanges entre des étudiants de première année Master (université de Bejaia) sont en mesure de développer

ou non des aptitudes à interagir lorsqu'il s'agit d'un apprentissage en ligne lors d'un cours de FLE. L'étude révèle l'existence de « deux compétences transversales : argumenter pour co-construire des connaissances, et l'aptitude à collaborer ». Les résultats de la recherche ont fait apparaître que le dispositif proposé par l'auteur de la contribution ne répond pas au développement des compétences transversales. Cela s'explique par le fait que ces dernières soient des habilités que doit acquérir chaque étudiant.

AUTEURS

M'hand Ammouden est professeur en didactique du français à l'université de Bejaia. Il est également membre du laboratoire de recherche et de formation en Langues Appliquées et Ingénierie des Langues en Milieu Multilingue (LAILEMM). Ses travaux de recherche, qui s'inscrivent dans le champ de la sociodidactique, portent particulièrement sur les genres de discours et sur l'enseignement du français dans les systèmes éducatifs et universitaires algériens. Il est auteur ou co-auteur d'une trentaine d'articles scientifiques sur ces sujets.

Parmi ses publications récentes figurent les suivantes :

- Hamadache T. et Ammouden M. (2019). Traces de l'oral dans les contes écrits et intérêts didactiques. *Socles*, Volume 5, Numéro 12, 241-259. url : <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/104991>
- Ghera A. et Ammouden M. (2019). « La place de l'enseignement inductif de la conjugaison du français dans le Moyen algérien ». *Expressions*, n°9, pp. 115-126.
- Ammouden M. (2019). Tamazight dans les genres de discours ordinaires sur Internet : place, fonctions, objectifs et intérêts. Dans Bouyaâkoubi Lahoucine (coord). *L'Amazighité à l'ère du numérique*. Agaadir : Souss Impression Edition, pp. 27-47.
- Hamadache T. et Ammouden M. (2019). Les traces de la langue-culture d'origine dans les traductions du conte La Vache des orphelins. *Synergies Turquie*, n°12. https://gerflint.fr/Base/Turquie12/hamadache_ammouden.pdf
- Ammouden M. (2018). Le plurilinguisme dans le paysage linguistique algérien : catégories, objectifs et impacts. *Repères-Dorif*, n°16, http://www.dorif.it/ezone/ezone_articles.php?dorif_ezone=2dbb76569f7026c0e73c54137cc79d4c&art_id=407
- Ghera A. et Ammouden M. (2018). La valeur d'applicabilité d'une théorie linguistique. L'exemple des temps, des modes et des aspects du système verbal français. *Studii si cercetări filologice. Seria Limbi Străine Aplicate*, n°17, pp.22-35, <http://scf-lsa.info/wp->

content/uploads/2019/02/22-35-ASSIA-GHERSA-M%E2%80%99HAND-AMMOUDEN-4.pdf

- Ghersa A. et Ammouden M. (2018). La valeur d'applicabilité d'une théorie linguistique. l'exemple des temps, des modes et des aspects du système verbal français ». *Studii de gramatica contrastiva* n°30, pp.53-68. <http://studiidegramaticacontrastiva.info/wp-content/uploads/2019/01/SGC.-30-2018-Ghersa-Ammouden.pdf>
- Ait Moula Z. et Ammouden M. (2018). Technolectes, plurilinguisme et enseignement universitaire au Maghreb : de la sociolinguistique à la sociodidactique du plurilinguisme. *Langues, cultures et sociétés*, Vol. 4, n°2 (8^{ème} numéro), pp. 18-27. Url : <https://revues.imist.ma/index.php?journal=LCS&page=article&op=view&path%5B%5D=14906>
- Ammouden M. (2018). Les séquences figées dans les slogans publicitaires : description et propositions sociodidactiques. *Recherches en Langue Française*, Vol.1, No. 1, pp. 15-35, Url : http://journals.atu.ac.ir/article_9082_00a9ce967eaa32b38f0f1547e88daf77.pdf. DOI : [10.22054/rlf.2018.29448.1017](https://doi.org/10.22054/rlf.2018.29448.1017)
- Ammouden M. et Hamadache T. (2018). Les mondes (im)possibles du conte au service de la communication interculturelle. *Revue de philologie et de communication interculturelle*, Vol. II, n°1 (3), pp. 113-124. Url : http://www.llcs.journal.mta.ro/wp-content/uploads/2018/02/Mondes-_Im_possibles_ED.pdf
- Ammouden M. (2018). L'approche par les compétences en Algérie : de la théorie à la pratique. *Multilinguales* , V.6, n°2, pp. 117-147. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/83469>
- Ammouden A. et Ammouden M. (2018). Introduction. Cultures éducatives, plurilinguisme et littéracie : de la complexité de l'enseignement du français. *Action Didactique*, n°2, pp. 6-15, <http://www.univ-bejaia.dz/pdf/ad2/Ammouden-Ammouden.pdf>
- Ghersa A. et Ammouden M. (2018). Apports sociodidactiques pour l'enseignement du français dans le cadre de la didactique convergente : possibilités et obstacles. *Didacstyle* n°10, pp. 106-125, Url. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/56017>
- Amzal N. et Ammouden M. (2018). L'argumentation dans la publicité humanitaire: stratégies et procédés discursifs. *Socles*, n°11, pp. 457-482, Url. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/65191>
- Ait Moula Z., Ammouden M. et Cortier C. (2018). « L'acculturation des étudiants aux littéracies universitaires : arguments et pistes didactiques ». *Revue des lettres et des langues*, n°17, pp. 101-130 <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/54301>
- Ammouden M. (2017). Analyse sociodidactique des évaluations internationales inspirées du Cadre européen commun de référence

pour les langues. *Revue Contextes et Didactiques*, 9. Url : <https://journals.openedition.org/ced/757>

- Hamadache T. et Ammouden M. (2017). « Les textes littéraires dans l'enseignement du français en Algérie », *Les langues modernes*, n°4/2017 (111^e année).
- Amzal N. et Ammouden M. (2017). Les publicités humanitaires : caractéristiques génériques et intérêt didactique. *RASDL*, n°5, <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/218/2/2/31946>
- Ammouden M. (2017). La place de quelques principes de l'Approche Par les Compétences dans les nouveaux manuels de français. Dans. S. Saidoun et K. Ferroukhi (eds) *Le manuel scolaire à l'ère des réformes : Enjeux et Perspectives*, Allemagne, Éditions Universitaires Européennes, pp. 20-36

Mourad BEKTACHE est professeur en Sciences du langage à l'Université de Bejaia. Il est actuellement Responsable d'une équipe de recherche au sein du *Laboratoire* de recherche/ Les langues étrangères de spécialité en milieux socioprofessionnels : préparation à la professionnalisation (*LESMS*) et responsable d'un projet de recherche PRFU dans la même université. Il est également expert auprès de nombreuses revues et institutions. Ses recherches portent essentiellement sur les langues de spécialité en milieux socioprofessionnels. Il s'intéresse aussi à la question du plurilinguisme dans les pays du Maghreb.

Quelques publications parmi les plus récentes :

- MEFTAH, S. et BEKTACHE, M., (2019), L'étayage du pathos négatif dans le discours politico-médiatique algérien lors des présidentielles de 2014, In *EXPRESSIONS* n°9, Pp. 209-219.
- SALHI, A. et BEKTACHE, M., (2019), *Évaluation de l'activité de lecture - déchiffrement dans une classe de troisième année primaire : quelles modalités à l'école algérienne ?* In *Etudes et recherches philologiques. Série Langues Etrangères Appliquées*, n° 18/2019, Pp. 120-127
- MILOUDI, M. et BEKTACHE, M., (2018), Le profil des enseignants de français entre formation académique et situation didactico-pédagogiques, *Revue EL BAHITH en Sciences Sociales et Humaines*, N°38.
- BEKTACHE, M., (2018), Officialisation de la langue amazighe en Algérie: impact sur les attitudes et représentations sociolinguistiques de quelques locuteurs algériens, In *Multilinguales*, Volume 6, Pp. 148-161.
- BEKTACHE, M., (2018), Les langues dans le monde de l'entreprise : cas de l'aéroport et le port de Bejaia, In *Actes de colloque : Les langues en entreprise. L'Algérie et ses langues dans le milieu socioprofessionnel à*

l'orée du 21^{ème} siècle, Pp. 5-16.

- BEKTACHE, M., (2018), Les noms des arrêts de bus à Bejaia : Dimension contrastive de la dénomination des lieux de la ville, *Studiide gramaticăcontrastivă* 30/2018, Pp. 22-34.
- MEFTAH, S. et BEKTACHE, M.,(2017), L'étayage du pathos négatif dans le discours politico-médiatique, *MAARIF*, n°23, Pp. 61-80.
- HOCINI, Z., et BEKTACHE, M., (2017), Valeur d'applicabilité de quelques théories linguistiques. Cas: La proposition subordonnée relative au collège et au lycée algériens, *Studiide gramaticăcontrastivă* 27/2017, Pp. 30-45.
- BEKTACHE, M., (2013), Représentations sociolinguistiques et dénomination des dialectes berbères en Algérie, In *STUDII DE GRAMATICĂ CONTRASTIVĂ/Études de grammaire contrastive*, n°19/, Pp..31-51
- BEKTACHE, M., (2013), Les grandes tendances de l'alternance des langues dans la presse écrite algérienne , In *Multilinguales*, n°2, Pp. 91-105-